

1. Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.

УПО: Як Єфрем говорив, то тремтіли, він піднесений був ув Ізраїлі, та через Ваала згрішив і помер.

KJV: When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

2. И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов из серебра своего, по понятию своему, --полная работа художников, --и говорят они приносящим жертву людям: `целуйте тельцов!

УПО: А тепер іще більше грішать, бо зробили собі вони відлива з срібла свого, божків за своєю подобою; робота майстрів усе те, розмовляють із ними вони; ті люди, що жертву приносять, цілують телят.

KJV: And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

3. За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.

УПО: Тому вони стануть, як хмара поранку, і мов та роса, що зникає вранці, немов та полова, що з току вноситься бурею, і наче із комина дим.

KJV: Therefore they shall be as the morning cloud and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

4. Но Я--Господь Бог твой от земли Египетской, --и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.

УПО: А Я Господь, Бог твій від краю єгипетського, і Бога, крім Мене, не будеш ти знати, і крім Мене немає Спасителя.

KJV: Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

5. Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.

УПО: Я тебе на пустині пізнав, у пересохлому краї.

KJV: I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

6. Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, то превозносилось сердце их, и потому они забывали Меня.

УПО: Мали добрі пасовиська й ситі були, наситилися і загордилось їхнє серце, тому то забули про Мене вони!

KJV: According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

7. И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.

УПО: І став Я для них, немов лев, на дорозі чигаю, немов та пантера.

KJV: Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

8. Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.

УПО: Нападу Я на них, немов та ведмедиця, що дітей загубила, і те розірву, у що серце їхнє замкнене, і їх, як левчук, пожеру там, шматуватиме їх польова звірина.

KJV: I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

9. Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя.

УПО: Погубив ти себе, о Ізраїлю, бо ти був проти Мене, спасіння свого.

KJV: O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

10. Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: `дай нам царя и начальников`?

УПО: Де цар твій тоді? Нехай він допоможе тобі по містах твоїх усіх! А де судді твої, що про них ти сказав: Дай нам царя та князів?

KJV: I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

11. И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем.

УПО: Я тобі дав царя в Своїм гніві, і забрав у Своїй ревності.

KJV: I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.

12. Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.

УПО: Провина Єфремова зв'язана, схований прогріх його.

KJV: The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

13. Муки родильниці постигнут его; он--сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.

УПО: Болі, немов породілля, надійдуть на нього. Не мудрий він син, бо інакше не був би так довго у матернім нутрі.

KJV: The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

14. От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

УПО: З рук шеолу Я викуплю їх, від смерті їх вибавлю. Де, смерте, жало твоє? Де, шеоле, твоя перемога? Жаль сховається перед очима Моїми!

KJV: I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

15. Хотя [Ефрем] плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.

УПО: Хоч він дає плід між братами, але прийде вітер зо сходу, вітер Господній, що зійде з пустині, і всохне його джерело, і пересохне криничка його, понищить він скарб всіх коштовних речей!

KJV: Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

16. (14-1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.

УПО:(14-1) Завинить Самарія, бо стала уперта до Бога свого, поляжуть вони від меча! Порозбивані будуть їхні діти, вагітні їхні розпороті будуть!

KJV: Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.